

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 23 (1967)  
**Heft:** 2

**Artikel:** "Freiburger Bilder"  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-420908>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## „Freiburger Bilder“

Eine Auswahl aus den Werken von Gonzague de Reynold, ins Deutsche übersetzt von Anton Bertschy, Peter Boschung, Ernst Flückiger und E. E. Knuchel. Mit drei Holzschnitten von Marie-Louise de Reynold-von Reding.

Schriftenreihe der Deutschfreiburgischen Arbeitsgemeinschaft, Band 2, Freiburg i. Ü. 1966 (Auslieferung durch den Paulus-Verlag). 68 Seiten, broschiert Fr. 7.—.

Die Deutschfreiburgische Arbeitsgemeinschaft, die sich so unentwegt für die Rechte des deutschsprachigen Drittels des Freiburgervolkes wehrt und dabei nicht Gräben aufreißt, sondern im Gegenteil darauf ausgeht, neue und stärkere Brücken über die Sprachgrenze hinweg zu schlagen, widmete das erste Heft ihrer Schriftenreihe den sprachenrechtlichen Forderungen und Vorstößen gegenüber der seit hundert Jahren einseitig französisch gerichteten Kantonsverwaltung\*). Das zweite nun ist ganz anderer, dichterischer Art, und es ist — erstaunlich, nicht wahr? — einem Welschfreiburger gewidmet. Erstaunlich, ja, aber verständlich und tief berechtigt, wenn wir wissen, um wen es sich handelt: Gonzague de Reynold, den heute über achtzigjährigen Historiker und ebenso glänzenden wie tiefsinnigen Schriftsteller, den guten Geist Freiburgs! Freiburger aus alter Familienüberlieferung und eigenster Überzeugung, hat er sich von der Vielfalt des eigenen Kantons aus die Vielfalt der Schweiz erobert. Seine „Schweizer Städte und Landschaften“ („Cités et Pays Suisses“) sind immer noch und immer wieder ein wunderbares Buch. Und von der engsten Heimat, vom ländlich-aristokratischen Familiensitz in Cressier (Grissach) ganz nahe der Sprach- und der Konfessionsgrenze, vor den Toren des geschichtsträchtigen Städtleins Murten, ist er nicht nur in den französischen, sondern tief auch in den deutschen Kulturkreis hinein- und hinausgewachsen zu einem wirklichen Europäer.

Mit seinem weiten Blick erkannte er sehr bald die Bedeutung der Deutschfreiburgischen Arbeitsgemeinschaft und hat nicht gezögert, sich mit dem ganzen großen Gewicht seines Ansehens für sie einzusetzen. Das vorliegende Heft soll ein Zeichen des Danks dafür sein, zugleich aber auch ein Ansporn und eine Gelegenheit

\* Der Staat Freiburg und seine sprachliche Minderheit. Sammlung von Dokumenten aus der Zeit von 1958 bis 1963. Freiburg i. Ü. 1963 (Auslieferung: Paulus-Verlag).

für Deutschfreiburger und Deutschschweizer überhaupt, diesen Schriftsteller, der uns viel zu sagen hat, kennenzulernen oder die Bekanntschaft zu vertiefen. Es ist da vom Freiburgerland die Rede, namentlich von Deutschfreiburg, von Murten bis hinauf in das Alpendorf Jaun, und das Heimatliche wird immer wieder durchsichtig auf allgemeingültiges Menschliches. Jedem Freund Freiburgs, ob er es kenne oder erst kennenlernen möchte, sei das Büchlein warm empfohlen. Übersetzt ist es — das sei doch noch hervorgehoben — zum größten Teil von drei führenden Mitgliedern der Deutschfreiburgischen Arbeitsgemeinschaft, und zwar in ein schönes, gepflegtes Deutsch, das dem Schriftsteller Gonzague de Reynold gerecht wird. *km*

## Wie ist dir der Schnabel gewachsen?

Unter diesem Titel bringen wir Sprachmusterchen, die zum Aufsehen mahnen. Wer für die Öffentlichkeit schreibt oder spricht, muß in Kauf nehmen, daß ihm am Zeug geflickt wird. Die Reihe eröffnen wir mit einigen Sätzen von Peter Hartmann, Professor für allgemeine Sprachwissenschaft an der Universität Münster in Westfalen (aus: Die deutsche Sprache im 20. Jahrhundert, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1966).

„... die signifikanten Passagen bei Aristoteles...“

„... wie weit unsere Studenten in der Lage sind, ihre Institutionen explizierbar und verifizierbar zu machen.“

„... Forscher, die ... andere Richtungen inauguriert haben.“

„Der Vortrag verdankt sein Stattfinden einem Interesse...“

Wäre das nicht deutsch zu sagen? Warum tut er's nicht?

*Ist etwa die Überfremdung unserer Sprache durch eine wahre Flut gedankenlos übernommener anglo-amerikanischer Ausdrücke, reichend von der Reklamesprache bis zum täglichen Jargon, weniger alarmierend als die Bodenkäufe durch Ausländer? Mangelt uns nicht der Sinn dafür, daß wir mit dieser fort-schreitenden geistigen Kapitulation Entscheidendes von unserem Wesen verlieren? Aber solches kümmert niemanden: Im Gegenteil, man findet es „lustig“, und man teenagert mit Vergnügen im Shopping-Center herum.*

Peter Dürrenmatt, „Basler Nachrichten“  
Dezember 1960